

MUSÉE DES RÉFUGIÉS JUIFS DE SHANGHAI

Née à Shanghai

L'article du Musée des réfugiés juifs de Shanghai sur La Valise vide

La Valise vide

Culturas em Movimento · culturasemmovimento.com

Octobre 2026

À propos de ce texte

Le 21 octobre 2025, Dinah Feldman a parlé de *La Valise vide* au Musée des réfugiés juifs de Shanghai. Une semaine plus tard, le 28 octobre, le musée a publié cet article sur son compte WeChat officiel. En voici la traduction intégrale, faite sur l'original chinois. Notre titre reprend les mots du musée lui-même : une pièce « née au musée, née à Shanghai ».

Descendants de réfugiés en visite | Une « valise vide » chargée de trois générations de souvenirs ! Cette pièce rêve de revenir à Shanghai

Le 21 octobre, Dinah Feldman, descendante d'anciens réfugiés juifs et productrice de théâtre venue de São Paulo, au Brésil, a visité le Musée des réfugiés juifs de Shanghai. Elle nous a raconté le parcours de création d'une pièce « née au musée, née à Shanghai ».

[Photo] Dinah lors de son intervention au musée

En 2019, le musée a organisé avec le Musée juif de São Paulo, au Brésil, l'exposition « Réfugiés juifs et Shanghai ». Après l'avoir visitée, William Jedwab, cousin de Dinah et lui aussi descendant de réfugiés, a été profondément touché. Il a fait don au Musée juif de São Paulo de la vieille valise laissée par sa grand-mère, ainsi que d'un ensemble d'archives familiales.

[Lien vers un article précédent du musée] « Descendants de réfugiés en visite | Les souvenirs des neuf années passées à Shanghai par les grands-parents et le père sont tous enfermés dans une vieille valise en cuir »

[Photo] Dinah (première à gauche) et William (deuxième à partir de la gauche)

Alors qu'elle travaillait au Musée juif de São Paulo, Dinah a constaté que l'histoire de la grand-mère de William amenait le public à « écouter avec une attention totale pendant quarante minutes ». Elle en a acquis la conviction que « cette histoire méritait d'être portée à la scène ». Dinah nous a dit que l'histoire de la famille de William « avait été comme un secret enfoui sous la poussière », et que « tous les documents étaient gardés dans cette valise ». Écrits en allemand et en chinois, ces documents sont devenus un matériau important pour la création qui a suivi.

Documents historiques sur la famille Jedwab à Shanghai

— [Photo] Laissez-passer de sortie du ghetto

— [Photo] Cartes d'identité délivrées en Chine

— [Photo] Bulletin scolaire de l'école Kadoorie

— [Photo] Billet de bateau pour Shanghai

En mars 2024, *La Valise vide* a été créée à São Paulo, au Brésil. Elle a depuis attiré 40 000 spectateurs. Construite autour d'une vieille valise pleine de souvenirs et de secrets de famille, l'œuvre retrace « un profond voyage où s'entremêlent la douleur, l'amour et la métamorphose ». Elle a fait l'unanimité auprès de la critique et du public, et a aussi été nommée à plusieurs prix de théâtre. Selon Dinah, des élèves, des enseignants, des survivants de la Shoah et des descendants d'anciens réfugiés juifs de Shanghai ont également pris une part active aux rencontres-débats et autres activités organisées par la compagnie, car « chacun de ces échanges montre la résonance que suscite le récit historique des réfugiés juifs à Shanghai, et inspire aussi une nouvelle génération de jeunes ».

[Photos] Scènes de *La Valise vide*

« Par le passé, nous n'entendions le plus souvent que le nombre de morts… alors que maintenant, nous avons l'occasion de partager ce qu'était vraiment la vie des gens à Shanghai. » Dinah estime que *La Valise vide* a changé la manière de raconter l'histoire de la Shoah pendant la Seconde Guerre mondiale. Pour elle, l'exposition du Musée des réfugiés juifs de Shanghai et *La Valise vide* se complètent : les deux, « de manières différentes, mais à l'unisson, préservent et transmettent ce précieux héritage ».

Dinah et William espèrent tous deux que la pièce pourra être jouée à Shanghai. Par l'intermédiaire du musée, Dinah est entrée en contact avec Cathy Barbash, conseillère du Festival international des arts de Shanghai. Ensemble, elles s'efforcent de ramener cette histoire issue de Shanghai « là où elle a commencé ».

[Photo] Dinah avec Cathy Barbash (à droite)

Source et traduction

Publié par le Musée des réfugiés juifs de Shanghai (上海犹太难民纪念馆) sur son compte WeChat officiel, le 28 octobre 2025 : https://mp.weixin.qq.com/s/8zwlSDrkqxnWlS8fLZtFrg

Traductions française, portugaise et anglaise : Culturas em Movimento.